Porównanie tłumaczeń Mateusza 25:38

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Kiedy zaś cię zobaczyliśmy obcego i zabraliśmy do siebie lub nagiego i okryliśmy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kiedy widzieliśmy Cię obcym (przybyszem), a przyjęliśmy (Cię), lub nagim, a odzialiśmy (Cię)? |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Kiedy zaś cię zobaczyliśmy obcego i przyjęliśmy\*. lub nagiego i odzialiśmy?[[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Kiedy zaś cię zobaczyliśmy obcego i zabraliśmy do siebie lub nagiego i okryliśmy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kiedy widzieliśmy Cię obcym przybyszem, a przyjęliśmy Cię, lub nagim, a ubraliśmy Cię? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I kiedy widzieliśmy cię obcym i przyjęliśmy *cię* albo nagim i ubraliśmy cię? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I kiedyśmy cię widzieli gościem, a przyjęliśmy cię? albo nagim, a przyodzialiśmy cię? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kiedyśmy cię też widzieli gościem i przyjęliśmy cię? Abo nagim i przyodzialiśmy cię? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy widzieliśmy Cię przybyszem i przyjęliśmy Cię, lub nagim i przyodzialiśmy Cię? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A kiedy widzieliśmy cię przychodniem i przyjęliśmy cię albo nagim i przyodzialiśmy cię? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy widzieliśmy Ciebie jako tułacza i przyjęliśmy albo nagiego i ubraliśmy? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy widzieliśmy Ciebie jako przybysza i przyjęliśmy Cię, albo że byłeś nagi i przyodzialiśmy Cię? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A kiedy widzieliśmy Ciebie jako przybysza i przygarnęliśmy, albo nagiego i odzialiśmy? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kiedy widzieliśmy, że jesteś tułaczem albo nagim i przyjęliśmy cię pod swój dach i dali ubranie? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I kiedyż to widzieliśmy, żeś przybył, i przyjęliśmy Cię? Albo żeś był nagi, i przyodzialiśmy Cię? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли ми бачили тебе чужинцем і прийняли, або голим і зодягли? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Kiedy zaś cię ujrzeliśmy obcego przybysza i zebraliśmy do razem z sobą, albo nagiego i obrzuciliśmy wkoło odzieniem? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kiedy też widzieliśmy cię odmiennym, a ugościliśmy; albo nagim, a przyodzialiśmy? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy widzieliśmy Cię obcym i ugościliśmy Cię albo w potrzebie ubrań i dostarczyliśmy ich? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy widzieliśmy cię obcym i przyjęliśmy cię gościnnie, lub nagim – i cię odzialiśmy? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Albo kiedy ugościliśmy Cię podczas podróży lub daliśmy Ci odzież, gdy nie miałeś w co się ubrać? |

1. 1) Przyjąć do grupy, razem ugościć. [↑](#footnote-ref-2)